

هل غير لوقا البشير كلمة تقيك الى قدوسك؟

أعمال 2: 25-28 و 31 واعمال 13: 35

ومزمور 16: 8-11

Holy_bible_1

September 29, 2023

الشبهة

لماذا تم تغيير اية لا تدع تقيك يري فسادا في مزمور 16 الي لا تدع قدوسك في أعمال 2 وأعمال

13 وذلك في الترجمة العربية فقط؟

الرد

اجبت عن هذا الامر سابقا في صورة أخرى في ملف

هل اقتباس اعمال الرسل 2 من مزمو 16 خطأ

ولكن ذكر في سياق دراسة للاقتباس بالكامل ومقارنة ما بين الأعداد بطريقة عامة مع أنواع الاقتباسات ولكن هنا أقدم دراسة لغوية للكلمة في العبري واليوناني. أي ان هذا الملف سيكون

تكميلي للقديم

وأیضا اشرت لهذا العدد في

الجزء الخامس من الرد علي اخطاء ترجمة شهود يهوه . لاتدع قدوسك ام وليك ؟ اع 2: 27

اما من يريد موضوع قدیس والفرق بينها وبين قدوس فهذه شرحتها في ملف

هل تعبير القدوس المولود منكى هو لأنه فاتح رحم وليس لقب لاهوتي

فندرس لغويا كلمة تقيك وقدوسك

أولا العدد في المزمور

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية. لن تدع تقيك يرى فسادا. Psa 16:10

العدد في العبري

H5315 my soul נפשי H5800 leave תעזב H3808 thou wilt not לא H3588 For כי Psa 16:10

H2623 thine Holy One חסידך H5414 wilt thou suffer תתן H3808 neither לא H7585 in hell; לשאול

H7845 corruption. שחת. H7200 to see לראות

ندرس كلمة خاسيد التي ترجمت تقي

قاموس سترونج

H2623

חֲסִיד

châsîyd

khaw–seed'

From H2616; properly *kind*, that is, (religiously) *pious* (a saint): – godly

(man), good, holy (one), merciful, saint, [un–] godly.

Total KJV occurrences: 32

تاتي بمعنى لطيف متدين قديس تابع للاله جيد قدوس رحيم قديس تابع للاله

قاموس برون

H2623

חֲסִיד

chašfyd

BDB Definition:

1) faithful, kind, godly, holy one, saint, pious

1a) kind

1b) pious, godly

1c) faithful ones (substantive)

Part of Speech: adjective

A Related Word by BDB/Strong's Number: from [H2616](#)

Same Word by TWOT Number: 698b

مؤمن لطيف الهي قدوس قديس متدين

فمن معانيها قديس وقدوس أيضا

واطلقت على الرب أيضا بوضوح

سفر المزامير 145:17

"الرَّبُّ بَارٌّ فِي كُلِّ طَرَفِهِ، وَرَحِيمٌ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ."

H3605 in בכל H3068 The LORD יהוה H6662 righteous צדיק Psa 145:17

H3605 in all בכל H2623 and holy יחסיד H1870 his ways, דרכיו

H4639 his works. מעשיו:

فترجمتها تقي او قديس او قدوس هذا صحيح

في السبعينية

(Greek ABP+) οτι G3754 ουκ εγκαταλειψεις G3756 G1459 την G3588

ψυχην μου G5590 G1473 εις G1519 αδην G86 ουδε G3761 δωσεις G1325

τον G3588 οσιον σου G3741 G1473 ιδειν G1492 διαφθοραν G1312

كلمة هوسيون من هوسيوس من معانيها قدوس

G3741

όσιος

hosios

hos'-ee-os

Of uncertain affinity; properly *right* (by intrinsic or divine character; thus distinguished from G1342, which refers rather to *human* statutes and relations; from G2413, which denotes formal *consecration*, and from G40, which relates to *purity* from defilement), that is, *hallowed* (*pious, sacred, sure*): – holy, mercy, shalt be.

Total KJV occurrences: 7

من تقارب غير مؤكد بمعنى الحق أي الصفة الجوهري او الإلهي ومميزة عن كلمة ديكايوس التي تشير للحالة البشرية او هيريوس التي تعني قديس رسمي ولا هاجيوس التي تعني النقاء وقديس فهي تعني قدوس رحيم سيكون

فكلمة هوسيوس ترجمة لفظية صحيحة للكلمة العبري خاسيد التي من معانيها قدوس

واستخدمت بهذا المعنى قدوس في العديد من الاعداد مثل

سفر الرؤيا 15: 4

من لا يخافك يا رب ويمجد اسمك، لأنك وحدك قدوس، لأن جميع الأمم سيأتون ويسجدون أمامك، لأن أحكامك قد أظهرت .»

ولهذا ترجمة بريتون الترجمة الإنجليزية الرسمية للسبعينية ترجمت تدع قدوسك بكلمة Holy

One

(Brenton) because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

فلهذا العهد القديم عبري الكلمة من معانيها قدوس واستخدمت هكذا واليوناني أيضا معناها قدوس واستخدمت عهد قديم وجديد بهذا المعنى

فلهذا لوقا البشير استخدم نفس اللفظ الذي استخدمته السبعينية فكتب

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية ولا تدع قدوسك يرى فسادا. Act 2:27

Act 2:27 οτι Because 3754 CONJ ουκ thou wilt not 3756 PRT-N
εγκαταλειψεις leave 1459 V-FAI-2S την 3588 T-ASF ψυχην soul 5590 N-
ASF μου my 3450 P-1GS εις in 1519 PREP αδου hell, 86 N-GSM ουδε
neither 3761 ADV δωσεις wilt thou suffer 1325 V-FAI-2S τον 3588 T-ASM
οσιον Holy One 3741 A-ASM σου thine 4675 P-2GS ιδειν to see 1492 V-
2AAN διαφθοραν corruption. 1312 N-ASF

وهو يستخدم نفس اللفظ في السبعينية هوسيون οσιον

وأیضا

اعمال الرسل 13: 35

ولذلك قال أيضا في مزموه آخر: لن تدع قدوسك يرى فسادا. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) διο Wherefore 1352 CONJ και also 2532 CONJ εν in
1722 PREP ετερω another 2087 A-DSM λεγει he saith 3004 V-PAI-3S ου Thou
shalt not 3756 PRT-N δωσεις suffer 1325 V-FAI-2S τον 3588 T-ASM οσιον
Holy One 3741 A-ASM σου thine 4675 P-2GS ιδειν to see. 1492 V-2AAN
διαφθοραν corruption 1312 N-ASF

ويستخدم نفس لفظ السبعينية

فلوقا البشير لم يبدل شيء بل استخدم نفس اللفظ اليوناني الذي استخدمه الشيوخ اليهود

السبعين في ترجمة سفر المزامير العبري للترجمة السبعينية

اما الترجمة العربية هي فقط اختارت لفظ في العبري قريب لاحد استخدامات اللفظ العبري فكتبت

تقريبك وكان أيضا ممكن ان تكتب قدوسك فالاثنتين صحيح والمعنى العبري يحمل هذا ولكن ترجمت

اعمال الرسل بقدوسك لان الكلمة اليوناني هذا معناها

فلوقا البشير اقتبس بدقة واستخدم نفس اللفظ اليوناني الذي يعني قدوس Holy One والسبعينية

ترجمت اللفظ العبري أيضا بدقة

والمجد لله دائما